

2021
Sun
4/18

1:30 PM 入場
2:00 PM 開演

穿越百年 邂逅

邦樂與臺灣音緣

一節目手冊一



華之和音
劉穎蓉
徐宿玘



協演
王媛平
日本箏演奏



協演
黃婉甄
日本箏演奏



協演
陳佩筠
尺八演奏



說書
劉建幗
導演、劇作家



導聆
王文萱
京都大學博士



北投文物館
臺北市北投區幽雅路32號

含自助式午茶
建議聆賞年齡:6歲以上
票價 新台幣一千八百元整

購票請洽 兩廳院售票系統 65歲(含)以上購票得享五折優惠 身心障礙人士、老人購票得享五折優待,入場時應出示證件入場。

主辦單位
Hana to Hana
華之和音

贊助單位
國藝會
NCAF

協辦單位
財團法人福祿文化基金會
Fu Lu Culture Foundation

北投文物館
BEITOU MUSEUM



財團法人福祿文化基金會執行長
北投文物館館長

李燕莉

2021年4月1日

— 文物館館長序 —

雖然一場疫情(COVID-19)，造成世界大翻轉，打亂了人們原有的生活形態，也讓人們往來的距離越來越疏遠，不過，北投文物館與「華之和音」樂團的相約合作並未因此而中斷，從去年九月往後延伸至今年四月十八日，我們再次攜手，讓喜愛邦樂的朋友們在百年的日式古蹟內，共渡美好的音樂饗宴與藝文體驗！

二〇一九年的九月，北投文物館首次與「華之和音」樂團兩位青年有為的劉穎蓉團長與徐宿坪副團長相遇、相知與相惜，在二樓大廣間舉辦了一場溫馨的「太陽と海」音樂會，展現出檜木氛圍與琴笛合鳴，令人陶醉。二〇二一年，我們再次藉由她們精緻的才藝，熟練的尺八與日本箏曲目的演出，讓愛樂者更加瞭解在不同國度之歷史文化發展下的臺灣音緣。

據穎蓉團長的說明，這場音樂會活動係以「臺灣土地的邦樂發展」脈絡為構思，從演繹「臺灣日治時代」流行的邦樂作品，到經典樂曲、民謠與邀請臺灣作曲家譜新曲，展開一個於百年古蹟「北投文物館」中透過「音樂演奏會」，讓大家邂逅那些時代與這些作品的文化活動。希冀聽眾與音樂文化工作者，享受一個歷史的漫步與感受這個過程所帶來的反思，並更了解我們所生活的土地故事。

的確，北投文物館百年的日式古蹟，一定有許許多多內在的采風與動人的故事，用語言來表達，不如以音樂來述說不同歲月的風華，相信這場音樂會精彩可期。除了音樂會之外，古蹟之美的巡禮也安排在活動中，由專業導覽員親自解說日式建築的侘寂之美以及卡樺的獨特結構，來趟不同的知性之旅；而更特別的是音樂會後的交流茶敘，希望藉由輕鬆茶敘的形式，增加愛樂者與演奏者的互動與直接的對話，期能創造出不同的交流與分享。



華之和音十周年團慶
參加即送好禮

穿越百年的 邂逅

邦樂與臺灣音緣

團長序

「華之和音」十週年慶即將登場。回憶與宿玘相逢在國立臺南藝術大學，我們各自學習尺八與日本箏，偶爾有機會一起合奏，在我即將畢業的前夕，宿玘的日本老師渡邊治子說：「如果以後你們畢業各奔東西不合奏了很可惜啊！如果你們能組團，之後還可以一起常常演奏好聽的尺八日本箏音樂，那該是多棒的事啊！」遂鼓勵我們成團，而團名是使用治子老師當時為宿玘的音樂會起的標題名稱「華之和音」，期間也不斷地督促我們兩人成長及推廣，每每在我們心思不夠縝密的時候給予許多的建議。

轉眼間，和宿玘一同走過了十年，從剛畢業青澀的時期，到現在可以邀請日本音樂名家、提攜我們自己的學生一起上舞台，亦陸續遇到許許多多的貴人，大家一起共同成就舞台上神聖的空間，特別感謝今天為我們主持的文萱、為我們譜曲的宜貞、為我們說故事的建楓，和我們一起演奏的婉甄、媛平、佩筠，每位都是「華之和音」的傑出戰友，此外，還有許多幕後的推手和場地北投文物館的協助，對大家充滿感恩之情。所以，團慶也特別將宮田耕八朗老師《鶴的報恩》的故事改為國語和臺語演出，以表達我們的感謝之意。

適逢北投文物館建館百年，而今年正好也是日本邦樂之父宮城道雄先生製作日本十七弦箏一百週年，此刻，由「華之和音」在此地揮灑百年來的樂音，從宮城道雄的作品《春之海》、臺灣作曲家的作品、到最近流行的動畫音樂《炎》，將這個穿越百年的技藝與記憶，展現在各位觀眾的面前，敬請觀賞我們「華之和音」的浪漫。

團長 劉穎蓉

穿越百年的邂逅

—演出曲目—

邦樂與臺灣音緣

一 · 《春之海》

宮城道雄 曲
尺八：劉穎蓉
箏：徐宿坪

五 · 《桐始華》 首演

陳宜貞 曲
尺八：劉穎蓉、陳佩筠
箏：徐宿坪 / 十七弦：黃婉甄

二 · 《櫻花變奏曲》

宮城道雄 曲
箏 I：徐宿坪
箏 II：王媛平
十七弦：黃婉甄

六 · 《鶴的報恩》

松本みよ子 文
宮田耕八 朗曲
白一婷 劇本翻譯
黃大南 臺語潤飾
說書人：劉建颯

三 · 《春吹》

橫山勝也 曲
尺八連管：劉穎蓉、陳佩筠

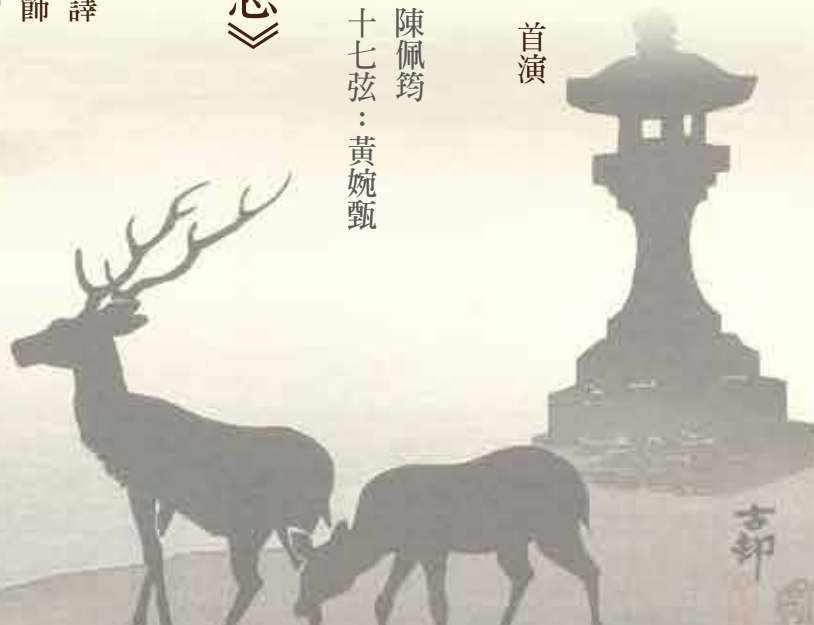
七 · 《炎》

徐宿坪 編
尺八：劉穎蓉 / 箏 I：黃婉甄
箏 II：王媛平 / 十七弦：徐宿坪

四 · 《臺灣作品聯奏》

華之和音 編曲
尺八：劉穎蓉 / 箏 I：徐宿坪
箏 II：王媛平 / 十七弦：黃婉甄

北投文物館巡禮
下午茶時光



一曲意解說

《春之海》

宮城道雄 曲

此曲創作於一九二九年，雙目失明的近代日本箏曲之父——宮城道雄，以旅行瀨戶內海時的回憶所作而成的尺八、日本箏二重奏。全曲將瀨戶內海的海浪聲響、鷗鳥鳴聲及船槳響起等聲音印象，作了鮮明生動的描繪。作曲手則借鑒西洋音樂元素，運用二段式、琶音、泛音、二連音等，將這此三元素與日本傳統音階、節奏型態作結合。

《春之海》初作成時並沒有獲得良好評價，一九三二年法國小提琴家謝梅（RENEE CHEMET）將此曲改爲小提琴與箏二重奏，他與宮城道雄一同演出並錄製唱片，博得大眾迴響因此而享譽國際，成爲宮城道雄代表作之一。

《櫻花變奏曲》

宮城道雄 曲

《櫻花》（sakura）是一首世界馳名的日本古謠，相傳是江戶時代爲日本箏入門學子所作之曲，因旋律深受民眾的喜愛、家喻戶曉，以傳唱方式馳譽天下。宮城道雄先生於二十九歲時創作此曲，嘗試以西方古典音樂創作手法「變奏曲」曲式寫成，全曲共有八次變奏，由兩面日本箏與一面十七弦演奏。

《春吹》

橫山勝也 曲

此曲爲國際尺八研修館創辦人橫山勝也於一九八三年所創作的尺八二重奏曲。尺八二部配合尺八一部，以輕鬆的旋律奏出飄然感，藉以表達春天的感覺。

《臺灣作品聯奏》

華之和音 編

郭芝苑、陳泗治與蕭泰然爲臺六、七〇年代具有指標性的作曲家，其作品充滿了對於臺灣土地的關懷與深情，三位前輩皆在年少時赴日研習，與日本有極深的淵源。

「華之和音」曾赴日與日本作曲家宮田耕八朗一同改編陳泗治先生的《台灣組曲》，以尺八與日本箏演奏並收錄於同名專輯。編曲過程中，除了感受到旋律相當具有親和力，更感受到尺八與日本箏的契合感。

在二〇一六年音樂會中，除了陳泗治先生的《台灣組曲》（台灣舞曲）外，另改編了兩位巨匠的著名樂曲《嬰仔囑》與《無通嫌臺灣》，將三曲結合成爲聯奏曲，期望在尺八和日本箏音樂中發掘臺灣的韻味，並對曾經赴日深造的前輩們學習與致敬。

《桐始華》

陳宜貞 曲

漢人傳統社會依據氣候、農事、動植物生態變遷等將一年分爲二十四節氣，每一節氣又再細分爲三候。本曲標題《桐始華》爲清明初候，指的是桐樹開花的時令。日本平安時代作家清少納言的名著《枕草子》，在關於樹花的章節中，形容桐花姿態與色彩迷人，也提到以桐樹做成的箏，能發出世界上語言無法形容的美妙樂音。

作曲者將細碎、乍聽之下並不明確相關性的音樂素材，宛若生活中詩意的吉光片羽，交錯、糾纏、堆砌，在時間的流動中，緩緩綻放出花朵。

本樂曲由「華之和音」委託創作，並獲財團法人國家文化藝術基金會贊助。

《鶴的報恩》

松本みよ子 文

宮田耕八朗 曲

白一婷 劇本翻譯

黃大南 臺語潤飾

《鶴的報恩》爲宮田耕八朗所作，取材自著名的童話《白鶴報恩》，以說書人的角度，搭配劇情高潮迭起的十三弦、十七弦日本箏與尺八的合奏，更增添樂曲所欲

傳達的情境氛圍。而日本箏的演奏上也配合情節需要，增添了如：模仿鶴振動翅膀的打弦技巧，甚至以竹片刮絃用以模擬織布機的聲音，樂曲行進中更加入了歌唱用以烘托情感。

本曲於爲了能拉近與臺灣聽眾的距離，特別將原文爲日語的劇本一字一句翻譯成中文，而爲了更增添氣氛，本場音樂會亦將對白改爲臺語，期許帶給聽眾親切感。音樂會更將與傑出劇場導演、劇作家劉建欄老師合作演出，將演員最爲豐富的聲音表情融入樂曲的行進中。音樂圈與戲劇圈的合作演出，勢必爲此樂曲帶來更爲精彩的火花。

編曲《炎》

徐宿坪 編

日本邦樂在臺灣屬世界音樂範疇，透過不同世界音樂文化之體驗，提供聽眾不同角度之觀感與理解。

「華之和音」近年來爲使民眾能透過熟悉之旋律，能更親近尺八與日本箏文化，嘗試改編許多膾炙人口的作品。二〇二〇年最發燒的東洋電影，莫過於鬼滅之刃的《無限列車》篇，本次爲帶動年輕族群進館觀賞，特別改編此電影主題曲，讓聽眾感受傳統樂器並非是遙不可及。



主辦單位

華之和音



華之和音 臉書



華之和音 IG

「華之和音」，為尺八演奏家劉穎蓉及日本箏演奏家徐宿瑛共同組成之日本邦樂表藝團體。其團名意涵為，「華」在日文中可唸作「hana」，有「花」的意思，又可解釋為「中華」意；「和」是日文中的重要概念，象徵了萬物和諧，以及音樂合奏之意。「華之和音」，展現了如花朵一般華麗的重奏，該團除了演奏大和民族的傳統樂器外，也具備演奏中國音樂的能力，是一個具有雙重音樂能力（bi-musicality）的表演團隊。未來也希望經由創作融合中日元素，塑造新的音樂生命。

特別邀請

主持人

王文萱



日本京都大學博士，研究大正時代畫家竹久夢二。譯作二十餘本，並主持日本傳統文化推廣組織【MIYABI日本傳統文化】。日本傳統文化相關資格：全日本和服顧問協會會員、和服顧問九級、日本裝道禮法和服學院禮法講師、日本生田流箏曲正派邦樂會準師範、日本茶顧問等。

特邀作曲家

陳宜貞

Yi-Chen, Chen



國立嘉義大學音樂學系專任副教授，兼任教於臺北藝術大學音樂系。

美國馬里蘭大學音樂藝術博士，密西根大學音樂碩士，臺灣師範大學音樂系學士。

師承陳茂萱教授 Lawrence Moss, Robert Gibson, Bright Sheng, Susan Boti，並跟隨 Evan Chambers與 Eric Santos 學習電腦音樂。鋼琴師承Sean Duggan、Philip Bush，鑽研現代作品詮釋，為多位作曲家首演作品。在美國期間管絃樂作品《Labyrinth》於Walsum作曲比賽中獲獎。作品多次獲國家文化藝術基金會創作補助，曾於韓國創樂會東方紀元現代音樂節、兩廳院新點子樂展、美國電子音樂學會年會、國際電腦音樂與音訊技術研討會、高雄現代擊樂節、臺北國際現代音樂節、亞洲作曲家聯盟等音樂節發表作品。

製作團隊

企劃、執行

華之和音

行政總監

黃婉甄

攝影紀錄

雅圖創意設計

宣傳

漢聲廣播電台

李基銘

文宣設計

雅圖創意設計

書法揮毫

真剛堂 陳逸凱

工作人員

王品文、李渭天

陳承煦、何政弦

吳采芬、陳佩霓

吳悅綺

說書人

劉建幘

攝影：劉振祥



出身戲曲世家，現為劇場導演、劇作家，編導作品橫跨歌仔戲、豫劇、京劇、舞臺劇、音樂劇及大型活動典禮。二〇〇四年與其姊劉建華共同創立奇巧劇團，其跨劇種、混融多元語境與音樂形式的風格特色，廣受肯定；內容上多以逗趣、豐富的情節，偷渡人文關懷及哲思省思。作品多次獲台新藝術獎提名，並於二〇一六年以「能編擅導，翻轉故事能力獨樹一格，為傳統戲曲注入具有現實感的現代意識。」獲《PAR表演藝術》雜誌評選為年度人物。

近年劇場代表作品：《鞍馬天狗》、《蝴蝶·效應》、《未來處方箋》

協演人員

尺八演奏家

陳佩筠



高雄市旗山人。

國際尺八研修館師範；貴風會師範。

國際尺八研修館師範講師（二〇一七年六月上海尺八講習）。尺八啟蒙於郭梅隆先生，並受王錦德（山城）、星梵竹及古屋輝夫指導。

海童道曲、福田蘭童現代曲師事「國際尺八研修館」柿堺香。琴古流普及本曲師事 三橋貴風、神崎貴園。民謠尺八師事《米谷尺八學院》—米谷和修。曾於高雄市文化中心、高雄市音樂館、臺中市葫蘆墩文化中心、花蓮縣文化局演藝廳、京都尺八大會等地演出，近年在臺北琴園與柿堺香、福田輝久等日本尺八大師同台演出。

日本箏演奏家

黃婉甄



國立臺南藝術大學民族音樂學研究所碩士。國立臺南藝術大學應用音樂學系學士，主修錄音工程。二〇一一年加入國立臺南藝術大學尺八・日本箏樂團，師事於日本箏演奏家徐宿玘，並於二〇一六年擔任日本箏樂團團長一職，積極跟隨華之和音一同參與多次展演活動，於二〇一七年隨華之和音赴日與邦樂大師宮田耕八朗取經。

日本箏演奏家

王媛平



一九九七出生於臺北縣，自五歲開始學習古箏。啟蒙老師為陳曉蓉老師，曾師事楊麗陵、林東河老師，現師事彭景老師。副修二胡，曾師事葉維仁、陳玉軒、顧豐毓老師，現師事彭芷樞老師。

第二副修作曲，現師事陸樞老師。在南藝同時學習日本箏，現師事徐宿玘老師。於二〇一五年，赴北京學習古箏，師事高陽老師。並於二〇一七年八月跟隨徐宿玘老師遠赴日本接受名家宮田耕八朗的指導。



佳山100

北投文物館前身爲「佳山旅館」，1921年始建之初，即爲當時北投地區最高級旅館；臺灣光復後曾作爲外交部職員宿舍使用；1984年成立博物館，1998年成爲臺北市市定古蹟。2008年歷經五年多的修繕整復，重新開館營運，開創臺灣古蹟活化再利用之先例，結合專業的展覽、各種文化體驗、工藝禮品，提供國內外客人一個品味、探尋多元文化的平臺。

2021年，北投文物館古蹟建築群滿一百歲了！從日治時期的「佳山旅館」到目前私人經營的「北投文物館」，經過三十餘年來的努力，北投文物館爲臺灣這片土地留下一處完整而獨特的文化資產，未來也將持續推動著傳承在地文化以及引介跨國際文化藝術的工作。



↑ 11243 臺北市北投區幽雅路32號
beitoumuseum.org.tw
↓ 02-2891-2318